Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cheruby bowiem rozpościerały skrzydła nad miejscem skrzyni i okrywały cheruby skrzynię oraz jej drążki\* od góry.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cheruby te rozpościerały skrzydła nad miejscem, gdzie stanęła skrzynia, i okrywały ją wraz z jej drążkami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cherubiny bowiem miały rozpostarte skrzydła nad miejscem arki i okrywały od góry arkę i jej drążki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Cherubinowie mieli rozciągnione skrzydła nad miejscem skrzyni, a okrywali Cherubinowie skrzynię i drążki jej z wierzchu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo Cherubowie rościągali skrzydła nad miejscem skrzynie i okrywali skrzynię i drążki jej z wierzchu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdyż cheruby miały tak rozpostarte skrzydła nad miejscem arki, że okrywały arkę i jej drążki z wierzchu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cheruby bowiem miały skrzydła rozpostarte nad miejscem dla Skrzyni, tak iż cheruby okrywały Skrzynię i jej drążki z wierzchu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cheruby bowiem rozpościerały skrzydła nad miejscem Arki i okrywały Arkę i jej drążki od góry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cheruby bowiem miały skrzydła rozpostarte nad miejscem, gdzie postawiono arkę, tak iż okrywały z góry arkę i drążki do jej przenoszenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem cheruby rozpościerały skrzydła nad miejscem Arki i osłaniały od góry Arkę i jej drążki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо (були) херувими з розпростертими крилами над місцем кивота, і херувими покрили кивот і його святощі згори, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem cheruby rozpościerały skrzydła nad miejscem Arki, tak, że cheruby z wierzchu okrywały Arkę oraz jej drążki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cheruby bowiem rozpościerały swe skrzydła nad miejscem Arki, tak iż cheruby osłaniały od góry Arkę oraz jej drążki. |

1. 1) <x>20 25:13-15</x> [↑](#footnote-ref-2)